



Challenges and Opportunities in Language Education

Contributions of the European Centre for Modern Languages

ECML medium-term programme 2000-2003

03

Neighbouring language teaching in border regions

Coordinator: Ruud Halink (Netherlands)

Project team:

Albert Raasch (Germany)

Gabriele Schmitz-Schwamborn (Netherlands)

Ulrike Schwarz (Germany)

Juri Valge (Estonia)

Europe is rapidly developing, particularly in its border regions. It is precisely in these areas that the need for knowledge of neighbouring languages is both at its strongest and most varied. Approaches adapted to their specific situation are required in order for these regions to quickly become real-life language learning laboratories and centres of innovation.

Different practices in border regions?

The project has enabled the identification of approaches, which fully benefit from the geographical proximity of the other language. One example is the method of tandem learning, where pairs of pupils on either side of the border can help each one to learn the other's language. In other areas lessons bring together pupils from both sides of the border and offer a form of bilingual and bilateral teaching. Yet there are many border regions still inexperienced in this subject area.

How can good practice be disseminated?

Through this project, CICERO, a coordinating body has been set up to disseminate good practice in this area. An online database, also established within the framework of the project, contains project descriptions, practical advice, names of experts and latest news which can help to improve knowledge and know-how. Various publications with the same aims have also been printed. Seminars held in a number of border regions have proved even more effective, enabling activities to take place in regions in diverse contexts such as the Basque country where French and Spanish rub shoulders and Basque is the common language, and in a region between Estonia and Russia where the language border has yet to be drawn.

Taking action

Despite the concrete results achieved in certain regions the dissemination of examples of good practice has not yet led to a widespread improvement in teaching. For this reason, right from the outset, we have organised information campaigns as well as awareness-raising and dissemination actions with local, regional and national authorities. These promote both the learning of the culture and the language of one's neighbour in order to achieve greater understanding between the peoples of Europe, an aim which we will continue to work towards.

Further details can be found on the CD-ROM "Neighbouring languages in border regions" and on the website www.cicero-net.nl.

For more information:

ECML website: www.ecml.at

This project was carried out with the support of the European Union





Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues

Les contributions du Centre européen pour les langues vivantes

Programme à moyen terme du CELV 2000-2003

03

L'enseignement de la langue du voisin en région frontalière

Coordinateur: Ruud Halink (Pays-Bas)

Equipe de projet:

Albert Raasch (Allemagne)

Gabriele Schmitz-Schwamborn (Pays-Bas)

Ulrike Schwarz (Allemagne)

Juri Valge (Estonie)

L'Europe se construit rapidement, surtout dans les régions frontalières. C'est également là que les besoins en matière de connaissances de la langue du voisin sont les plus importants et les plus différenciés. Des approches adaptées sont donc nécessaires. Ces régions deviennent ainsi des laboratoires d'innovation pour l'enseignement des langues.

D'autres pratiques dans les régions frontalières?

Le projet a permis de dépister des approches qui profitent pleinement de la proximité géographique de l'autre langue. Il en est ainsi des formules d'apprentissage en tandem où des paires d'élèves, de part et d'autre de la frontière, s'aident mutuellement à apprendre leur langue respective. À d'autres endroits, des formations communes regroupent des élèves des deux côtés de la frontière et proposent des formes d'enseignement bilingues et binationales. Pourtant, beaucoup de régions frontalières sont débutantes en la matière.

Comment diffuser ces bonnes pratiques?

À travers ce projet, un bureau de coordination a été créé pour diffuser ces bonnes pratiques: CICERO. Une banque de données contenant des descriptions de projets, des conseils pratiques, les noms des experts, ainsi que des actualités permet d'améliorer les savoir-faire. Quelques publications imprimées avaient le même objectif. Les séminaires tenus dans plusieurs régions frontalières ont encore été d'une plus grande efficacité, permettant de mettre en place des activités dans des régions comme le Pays basque où le français et l'espagnol se côtoient et où la langue basque est la langue commune. Ou encore dans une région où la frontière n'a même pas encore été définie: l'Estonie et la Russie.

Comment passer à l'action?

Malgré des résultats concrets dans certaines régions, la diffusion d'exemples de bonne pratique ne mène pas encore à la réalisation, à grande échelle, d'un meilleur enseignement. Voilà pourquoi, dès le début, nous avons mené des actions d'information, de sensibilisation et de dissémination auprès des autorités nationales, régionales et locales, en vue de promouvoir l'apprentissage de la langue et culture du voisin, dans l'intérêt d'une meilleure compréhension entre les peuples de l'Europe. Un travail que nous comptons continuer.

Pour de plus amples informations, consultez le CD-ROM: «La langue du voisin en région frontalière» et visitez le site www.cicero-net.nl

Pour plus d'informations:

Site web du CELV: www.ecml.at

Ce projet a bénéficié du soutien de l'Union européenne

